



埃及国别化汉语词汇调查分析

MAHA MAHMOUD HAMDY MOSTAFA MOHAMED (淑贞)

【提要】埃及汉语学习者的文化、社会生活、风俗习惯等存在巨大差异,所以其母语语言系统中的语法、语音、词汇等都会影响对外汉语教学,因此开展“国别化”的研究是必不可少的。本文运用问卷调查手段,调查了埃及人描述自己国家的食物、服装、地名等的常用词汇,统计出了最常用的埃及国别化词汇72个,并翻译成相应的汉语词汇,并结合HSK汉语水平考试词汇大纲和在埃及常用的汉语教材提出了自己关于补充课堂教学内容,有针对性地进行国别化教材编写的建议。

【关键词】对外汉语 教学 国别 词汇 埃及

一、引言

埃及人和中国人在用汉语交流的时候,有时埃及人想告诉中国人某种埃及文化特色的词语,可是这个词语还没有人翻译成汉语,这样就产生了困难或误会。此外,埃及人在学习汉语的过程中遇到许多问题,因为有一些描写他们日常生活的词语在他们的课本里没有出现,而且HSK从一级到六级的词汇里也没有出现。埃及人要用汉语和中国人交流来表达自己的生活和思想时,如没有学过这些词语,就会产生交流障碍,另外中国教师也往往不太了解埃及特色的文化词语应该是哪些,因此在进行教学时很难有针对性地进行补充。下面举一个例子,如“金字塔”这样的词语,虽然已经有比较成熟的汉语翻译,是埃及文化的主要象征之一,但一般教材内容中没有这个词。

二、国别化汉语词汇研究

“国别化”或者英文的“country-specific”是在汉语教学界早已有之的概念。在对外汉语教学界,陆俭明分析了对外汉语教学的发展状况,认为急需进行具有针对性的研究,包含着根据不同国家的语言特色,设计对外汉语教学的不同词汇表、字表、语法点表等等。

随着不断发展的国别教育与文化交际的日益加强,国别化变成了一个特别重要的方向。我们认为,汉语学习者利用汉语与中国人进行的交际包含两个方面,第一个方面是,外国学习者了解中国的文化,第二个方面是,这些学习者同时也要向中国人介绍自己国家的各种情况。

笔者认为国内编写的对外汉语教材都是在汉语的概念、方法的基础上编写的通用型教材,不能满足来自于不同民族、不同国家、不同学习环境的汉语学习者的需求,而且现在针对不同国家文化的对外汉语教材特别少。因此,国别化汉语教材也应该体现外国汉语学习者的文化、文明、日常生活等方面。笔者认为当务之急是应该从词汇入手,编写针对埃及学习者的国别化汉语教材。

三、文化词汇问卷调查

(一) 调查内容与过程

我们调查问卷的题目是“埃及国别化文化词汇调查”,调查问卷由13个部分组成,除了“传统服装的部分”以外,其他12个部分都要求调查对象填写最少五个词,这是因为埃及传统服装选取的词语不太多,所以要求调查对象在这个部分只要填写出三个词就可以了。调查问卷一共有15个问题,有一些问题是回答问题,也有一些问题是选择题。例如:

主食和甜点:您认为埃及最著名的主食是什么?(最少写五种)

传统服装:对您来说哪些传统服装是最著名的?(请您选择三个词,或者写下三个词,也可以同时选择和写下)
a. 阿拉伯长袍 b. 阿拉伯长衫 c. 阿拉伯长袖长衫
d. 面纱 e. 阿拉伯缠头巾 f. 头巾 g. 其他...

本论文的调查对象全部为埃及人,87.5%调查对象都是埃及穆斯林,其他12.5%都是埃及基督徒,50%都是开罗人,其他都是从埃及的不同的地方来的。调查对象的工作有所不同,包括学生、医生、工程师等,还有些人已经退休了。笔者向不同年龄的埃及人发放了100张调查问卷,收回了80张问卷,然后统计出了调查问卷的结果,整理出一个词汇表。

(二) 调查结果综合分析

通过调查结果的统计,笔者共调查总结出反映埃及文化的72个阿拉伯语文化词汇。(详见表1)

四、本研究所得的埃及国别化词表与HSK词汇表、常用教材的对比分析

笔者为了观察埃及汉语学习者在学习汉语的过程中会不会遇到这些72个词,笔者就进行本词表与HSK词汇表的对比分析。本调查的72个词与HSK词汇表的对比,笔者发现这72个词语只有7个词在HSK词汇表里出现了,这七个词是:牛奶米饭、西瓜、苹果、葡萄、劳动节、礼拜、岁钱,另外有的词语是其中一部分内容出现了,比如“妈妈”这个词出现了,可是“阿里的妈妈”这个专有名词没有出现。

目前在埃及开罗大学使用的教材是《博雅汉语》系列教材,这也是在埃及最流行的汉语教材,我们把这套教材中所有的生词与我们所研究出的国别化词汇进行了比照发现,这72个词语在博雅汉语全套教材的生词表中只有4个词出现了,这四个词是:牛奶米饭、苹果、屠宰、伊斯兰教,可见目前埃及所使用的汉语教材以及





表 1

分类	阿拉伯语	汉语	人数	所占比例
主食	محشي ورق عنب مسقعة فول طعمية، كشري	库撒粒（埃及式通心粉）、炸豆丸子、酿葡萄叶、焖烂蚕豆、香料烘茄子马铃薯	215	53.75%
甜点	بسبوسة، أم علي كنافة، مهلبية، أرز بالبن	（巴斯伯萨）粗粒椰子小麦粉蛋糕、阿里的妈妈、库纳法（奶油白糖粉丝）、奶布丁、牛奶米饭	218	54.5%
蔬菜	ملوخية، بامية، سبد انخ، كوسة، خرشوف	锦葵、黄秋葵、菠菜、南瓜、菊苣	192	48%
水果	جوافه، بطيخ، مانه جو، تقاح، عنب	番石榴、西瓜、芒果、苹果、葡萄	177	44.25%
果汁和饮料	سحلب، قرفة، ع صير قصب، كركديه، ينسون	兰花饮料、肉桂茶、甘蔗汁、玫瑰茄茶、茵芹饮料	174	43.5%

地名和 城市	القاهرة	开罗	73	18.25%
	الاسكندرية	亚历山大	68	17%
	الاقصر	卢克索	54	13.5%
	أسوان	阿斯旺	53	13.25%
	محافظة البحر الاحمر	红海省	33	8.25%
名胜古迹	الاهرامات	金字塔	74	18.5%
	أبو الهول	狮身人面像	66	16.5%
	المتحف المصري	埃及博物馆	37	9.25%
	خان الخليلي	开罗哈利利市场	25	6.25%
	شرم الشيخ	沙姆沙伊赫	25	6.25%
传统 服装	الحجاب	头巾	66	27.5%
	العباة	阿拉伯长袍	50	20.83%
	النقاب	面纱	41	17.08%
节日	عيد الفطر	开斋节	77	19.25%
	عيد الأضحى	宰牲节	77	19.25%
	المولد النبوي الشريف	圣纪节	40	10%
	عيد شم النسيم	闻风节	32	8%
	عيد العمال	劳动节	30	7.5%

这些节日有什么重要的活动或者有什么特别的东西?	الصلاة	礼拜	69	17.25%
	العيدية	压岁钱	66	16.5%
	الكحك	咖合克饼干（用面粉、奶油、牛奶和酵母饼干）	58	14.5%
	الفتة	肉汤泡馍	55	13.75%
	الذبح	屠宰	45	11.25%
政治与历史	ثورة ٥٢ يناير	埃及 2011 年革命	69	17.25%
	نكسة عام ٦٧٩١	第三次中东战争	58	14.5%
	معاهدة كامب دايفيد	戴维营协议	47	11.75%
	ثورة عام ٩١٩١	埃及 1919 年革命	34	8.5%
	العنوان الثلاثي على مصر	第二次中东战争	33	8.25%
宗教词汇	الله	真主（安拉）	76	19%
	الاسلام	伊斯兰教	64	16%
	الصلاة	礼拜	62	15.5%
	سيدنا محمد صلى الله عليه و سلم	穆圣	27	6.75%
	القرآن	古兰经	23	5.75%
人物	الشيخ الشعراوي	穆罕默德·砂阿拉维（宗教人物）	33	41.25%
	عبد الفتاح السيسي	阿卜杜·法塔赫·塞西（政治人物）	17	21.25%
	نجيب محفوظ	纳吉布·马哈福兹（文学家）	39	48.75%
	أحمد زويل	艾哈迈德·齐威尔（科学家）	40	50%
	حسن شحاتة	哈桑·施哈塔（运动员）	21	26.25%
时间词语	شهر رمضان	斋月	74	18.5%
	يوم عرفة	阿拉法特日	69	17.25%
	ليلة القدر	盖德尔夜	69	17.25%
	السنة الهجرية	回历	68	17%
	شهر محرم	穆哈兰姆月	43	10.75%
文学作品	الثلاثية	三部曲：宫间街、思官街、甘露街	66	16.5%
	الفيل الأزرق	蓝色的大象	48	12%
	في بيتنا رجل	我们家有陌生人	45	11.25%
	دعاء الكروان	夜莺鸣唱	42	10.5%
	قنديل أم هانم	灯油	35	8.75%

（下转第 79 页）



⑨宋·裴松之注,晋·陈寿撰 2019《三国志》第 465 页,北京:中华书局。

⑩李昉等编 2013《太平广记》(卷第 115 第 3 册),北京:中华书局。

⑪金颖 2005《自称代词“某”形成原因试析》,《广州广播电视大学学报》第 1 期,例句(9)一(14)。

⑫宋·欧阳修、宋·宋祁撰著 1975《新唐书》(卷 180)第 3266 页,北京:中华书局。

⑬项楚 2019《敦煌变文集》第 305 页,北京:中华书局。

⑭罗贯中 2019《三国演义》第 5 页,北京:人民文学出版社。

⑮罗贯中 2019《三国演义》第 28 页,北京:人民文学出版社。

⑯罗贯中 2019《三国演义》第 168 页,北京:人民文学出版社。

⑰罗贯中 2019《三国演义》第 229 页,北京:人民文学出版社。

⑱清·段玉裁注,汉·许慎撰 1981《说文解字注》第 442-443 页,上海:上海古籍出版社。

参考文献

宋·欧阳修,宋 祁撰著 1975《新唐书》,北京:中华书局。

清·段玉裁注,汉·许慎撰 1981《说文解字注》,上海:上海古籍出版社。

(上接第 72 页)

HSK1-6 级的词汇表在国别化方面还未引起足够的重视,学习者如果只依照这样的教材来学习汉语,那么他们在跨文化交际中的语言能力就受到很大的制约。

五、埃及国别化词汇表的应用价值

中埃共同合作编写教材时,必须进行语言对比分析和文化对比分析,使得教材更加实用和具有针对性。本文所得出的 72 个针对埃及学习者的汉语文化词汇可以作为中埃共同编写汉语教材的参考。埃及汉语学习者学习汉语的目标不一样,因此设计埃及汉语文化词汇表会针对学习者的不同学习目标,而且对学习自己学习有很大的帮助。埃及汉语文化词汇表能够帮助埃及汉语学习者表达自己的文化、日常生活,这样能帮助他们在与中国人进行交流时避免所有的困难。本文所提供的词表,还可以提供给埃及的汉语教师,帮助他们在进行相关内容的

杜 预等注 1987《春秋三传》,上海:上海古籍出版社。

李明晓 2002《试析代词“某”在先秦两汉时期用法的演变》,《四川师范学院学报》第 4 期。

吴建伟 2002《“某”字用法小议》,《中文自学指导》第 4 期。

金颖 2005《自称代词“某”形成原因试析》,《广州广播电视大学学报》第 1 期。

陈翠珠 2008《汉语自称代词“某”“某甲”和“某乙”》,《云南师范大学学报》第 6 期。

彭 林注译 2011《仪礼》,郑州:中州古籍出版社。

王文锦 2013《礼记译解》,北京:中华书局。

李 昉等编 2013《太平广记》,北京:中华书局。

吕 壮译注,汉·刘 向 2014《战国策·秦策二》,上海:上海三联书店。

管锡华译注 2016《尔雅》,北京:中华书局。

王世舜、王翠叶译注 2018《尚书》,北京:中华书局。

杨伯峻译注 2018《论语》,湖南:岳麓书社。

愚若注音,宋·徐铉校订,汉·许慎撰 2019《说文解字》,北京:中华书局。

宋·裴松之注,晋·陈寿撰 2019《三国志》,北京:中华书局。

项 楚 2019《敦煌变文集》,北京:中华书局。

罗贯中 2019《三国演义》,北京:人民文学出版社。

(通信地址:266071 青岛大学文学院)

教学时及时补充埃及国别化汉语词汇。

参考文献

北京大学东方语言系阿拉伯语教研室编 1989《阿拉伯语汉语词典》,商务印书馆。

北京大学阿拉伯伊斯兰文化研究所阿拉伯语系 2008《阿拉伯语汉语词典》,商务印书馆。

陈玲芳 2009《浅谈中国特色文化词汇的翻译》,《经营管理者》第 10 期。

胡 瑞 2011《文化词汇翻译研究》,《陕西中医学院》第 10 期。

阙立玮 2012《对外汉语词汇教学中的文化导入研究》,《浙江大学学位论文》。

(通信地址:200062 华东师范大学国际汉语文化学院)

